



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Pontificia Universidad Javeriana

Rector

Joaquín Emilio Sánchez García, S.J.

Vicerrector Académico

Vicente Durán Casas, S.J.

Vicerrector del Medio Universitario

Antonio José Sarmiento Novoa, S.J.

Vicerrector Administrativo

Roberto Enrique Montoya Villa

Secretario General

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

Decano Académico Facultad de Ciencias Sociales

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Decano del Medio Universitario Facultad de Ciencias Sociales

Luis Alfonso Castellanos, S. J.

Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales

Juan Manuel Hernández Junca

Director del Departamento de Literatura

Cristo Rafael Figueroa Sánchez

Directora de la Carrera de Estudios Literarios

Liliana Ramírez

Directora de la Maestría en Literatura

Graciela Maglia

Cuadernos de Literatura 30

Cuadernos de Literatura 30

VOLUMEN XV JULIO-DICIEMBRE 2011

Cuadernos de Literatura es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular y puntual en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

Cuadernos de Literatura publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los Comités, del Editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el Editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

© Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos

Correspondencia, venta y suscripciones

Edificio Manuel Briceño S.J.

Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá

Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320

cuadernos.literatura@javeriana.edu.co

<http://www.libreriadelau.com>

Disponible en línea:

<http://www.javeriana.edu.co/revistas/Facultad/literatura/cuadernos/>

Canje

Biblioteca Central Alfonso Borrero Cabal, S.J.

Sección de Canje

Carrera 7ª 41-00, Bogotá

Indexación

International Bibliography of Books and Articles on the Modern Language Association of America (MLA), New York. EBSCO Publishing, Ipswich Ma., USA. Latindex, Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Asociación de Colombianistas.

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá

Tel. 287 0691 ext. 4752 / 4755

Director: Nicolás Morales

Coordinación editorial: Daniel Mauricio Blanco

Asistente editorial: Favio Andrés Flórez

Corrección de estilo: Sonia Carolina Sánchez, Mónica María del Valle Idárraga, Óscar Torres Duque, Jeffrey Cedeño.

Diseño: Ana Paula Santander

editorialpuj@javeriana.edu.co

<http://www.javeriana.edu.co>

Impresión

JAVEGRAF

Fundación Cultural Javeriana de Artes Gráficas,

javegraf@javeriana.edu.co

ISSN 0122-8102

EDITOR

PhD Óscar Torres Duque, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

COMITÉ EDITORIAL

PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
PhD Doris Sommer, Harvard University
Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires
PhD Víctor Vich, Universidad Católica del Perú, Lima
PhD John Kraniauskas, Birkbeck College, University of London, UK
PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín
Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla
Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México
Dra. Francoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México
PhD Vek Lewis, The University of Sydney
MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito
Dr. Cristo Rafael Figueroa S., Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

COMITÉ CIENTÍFICO

Siglos XX y XXI

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis
Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile
PhD Héctor Hoyos, Stanford University

Siglo XIX

PhD Beatriz González Stephan, Rice University
PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley
Dra. Graciela Montaldo, Columbia University

Literatura caribeña

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University
PhD Rubén Ríos Ávila, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras
Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

Literatura colonial

PhD Mabel Moraña, Washington University in St. Louis
PhD Sara Castro Klarén, John Hopkins University
PhD Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor

Literatura brasileña

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo
Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais
Dr. Silviano Santiago, Princeton University

COMITÉ EDITORIAL INTERNO

Pontificia Universidad Javeriana

MA Juan Alberto Blanco Puentes
PhD Mónica María del Valle Idárraga
PhD Liliana Ramírez
Dr. Cristo Rafael Figueroa S.
Dra. Graciela Maglia
MA Jeffrey Cedeño

COORDINADORES DE RESEÑAS

Dra. Jacicarla De Souza, Universidade Estadual de Londrina, Brasil
Dra. Irina Garbatzky, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
Dra. Mónica Bernabé, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
PhD (c), Oscar Iván Useche, Columbia University, NY
PhD Nick Morgan, Newcastle University-Upon Tyne, UK

ASISTENTES EDITORIALES

Luis Alfonso Barragán, Jonathan Beltrán Alvarado, José Darío Castellanos, Marian Cuestas, Mariana Pinilla, Alejandra García Poveda, Renata Cabrales, Daniel Vergel, Andrea Guerra, Fredy Ayala, Juan Sebastián Argüello.

Contenido

Literaturas caribeñas no hispanoparlantes

MÓNICA MARÍA DEL VALLE IDÁRRAGA, EDITORA

11 Presentación

INTEGRACIÓN

21 Conocimiento, legitimidad y el sueño de unidad caribeña
Silvio Torres-Saillant

ANTIGUA

41 Memoria caribeña: Cartografía de Antigua con huella de mujer
Violeta Mancera Murcia

ARUBA, BONAIRE, CURAZAO

59 Alisios salitrosos: ideología y escritura en papiamento desde la
Emancipación en los años 1860 (Aruba, Bonaire y Curazao)
Aart G. Broek

BAHÍA, TRINIDAD

88 Cocinando identidades en el Caribe expandido:
literaturas, comidas y música
Maria Cândida Ferreira de Almeida

BELICE

108 Los mayas, criollos, garífunas y mestizos de Belice:
una muestra literaria
Víctor Manuel Durán

DOMINICA, JAMAICA, KERALA

139 Textos de dos mujeres y una crítica de la plantación
Nalini Natarajan

GUYANA, CUBA

163 Re-visionarios contra archiveros: poéticas adánicas en el Caribe
Mónica María del Valle Idárraga

- HAITÍ*
- 184 Pronunciar “perejil” en el Río Masacre
Aurea María Sotomayor-Miletti
- JAMAICA*
- 203 “Trabajo bien hecho”: una introducción informal
a la poesía de Lorna Goodison
Hugh Hodges
- JAMAICA, TRINIDAD*
- 221 Traducción, adaptación y fábulas del “yo”: un diálogo
entre el cine y la literatura del Caribe anglófono
Ian Craig
- MARTINICA*
- 238 Historias sin fin: Negritud, creolización
y narración en el Caribe
J. Michael Dash
- 250 Negritud, Creolidad, Antillanidad: de
generaciones a transformaciones
Mylène Priam
- 279 ¿Escribiendo contra la marea? El imaginario de la isla
y la tierra en Patrick Chamoiseau
Maeve McCusker
- 299 *Idora* y *Le petit hippopotamtam*: océano navegable
en la imaginación (infantil) antillana
Jill M. Gaeta
- SANTA LUCIA*
- 314 “Mi corazón campesino”: lo popular en Derek Walcott
Christian Campbell
- SURINAM*
- 329 Una breve historia de la literatura surinamesa
Michiel van Kempen
- 351 Cómo griegos y amerindios se encuentran. Sobre el primer
texto de un migrante de las Antillas holandesas
Michiel van Kempen

TRINIDAD, GUYANA, SURINAM

- 364 Mujer indocaribeña y performatividad en el periodo de servidumbre (1834-1917): un estudio introductorio
Rosana Herrero-Martín
- 381 Cartografías femeninas: mujeres escritoras trazan otras geografías y diseñan espacios propios
María Cristina Rodríguez

RESEÑAS

- 401 Literatura, arte y política en el Caribe anglófono contemporáneo: *The Caribbean Postcolonial* de Shalini Puri
Óscar Fernando Amaya Ortega
- 405 De cuerpos colonizados y sus luchas por liberarse. Sobre *Cereus Blooms at Night* de Shani Mootoo
Jorge Rangel Faraco
- 409 Colección de saberes: investigación en el Caribe inglés y holandés. Sobre *A History of Literature in the Caribbean: English- and Dutch-Speaking Regions, vol. 2*
Camilo Jaramillo
- 415 Cuando el Viejo Viento Caribe suena más fuerte que el olvido. Sobre dos libros de Jacques Stephen Alexis: *En un abrir y cerrar de ojos* y *Romancero de las estrellas* de J. S. Alexis
Jaime Henríquez Fattoni y Florencia Rossi
- 421 *Texaco* y *Barrancos del alba*: palabra y memoria de un universo caribeño. Sobre *Texaco* de Patrick Chamoiseau y *Ravines du devant-jour* de Raphaël Confiant
Lorena Cardona Alarcón
- 425 Expresando lo inexpresable: rompiendo las barreras de la linealidad desde Édouard Glissant. Sobre *Édouard Glissant*, de J. Michael Dash
Raquel Sanmiguel Ardila

Contents

Non-Spanish-speaking Caribbean literature

MÓNICA MARÍA DEL VALLE IDÁRRAGA, EDITOR

- 11 Presentation

INTEGRATION

- 21 Knowledge, Legitimacy, and the Dream of Caribbean Unity
Silvio Torres-Saillant

ANTIGUA

- 41 Caribbean Memory: Antigua's Cartography with Women's Voice
Violeta Mancera Murcia

ARUBA, BONAIRE, CURAÇAO

- 59 Salty Tradewinds: Ideology and Writing in Papiamentu since
Emancipation in the 1860's (Aruba, Bonaire & Curaçao)
Aart G. Broek

BAHÍA, TRINIDAD

- 88 Cooking Identities in the Expanded Caribbean:
Literatures, Food and Music
Maria Cândida Ferreira de Almeida

BELICE

- 108 The Mayas, Creoles, Garifunas and Mestizos
of Belize: a Literary Sample
Víctor Manuel Durán

DOMINICA, JAMAICA, KERALA

- 139 Two Women's Texts and a Critique of the Plantation
Nalini Natarajan

GUYANA, CUBA

- 163 Re-visionary Writers against Archivists:
Adamic Poetics in the Caribbean
Mónica María del Valle Idárraga

- HAITI*
- 184 To Say “perejil” in the Massacre River
Aurea María Sotomayor-Miletti
- JAMAICA*
- 203 “Good Work Dun”: An Informal Introduction
to the Poetry of Lorna Goodison
Hugh Hodges
- JAMAICA, TRINIDAD*
- 221 Translation, Adaptation and Stories of the “I”: a Dialogue between
the Cinema and the Literature of the Anglophone Caribbean
Ian Craig
- MARTINICA*
- 238 Stories without End: Negritude, Creolization
and Narration in the Caribbean
J. Michael Dash
- 250 Negritude, Créolité, Antillanité: From
Generations to Transformations
Mylène Priam
- 279 Writing against the Tide? Patrick Chamoiseau’s (is)land Imaginary
Maevé McCusker
- 299 *Idora* and *Le Petit Hippopotamam*: Navigating
Place in the Antillean (Child’s) Imagination
Jill M. Gaeta
- SAINT LUCIA*
- 314 “My Country Heart”: Derek Walcott’s Folkways
Christian Campbell
- SURINAM*
- 329 A Brief History of Surinamese Literature
Michiel van Kempen
- 351 On how Greeks and Amerindians Meet. On the
Earliest Dutch West Indian Migrant’s Text
Michiel van Kempen
- TRINIDAD, GUYANA, SURINAM*
- 364 Indo-Caribbean Woman and Performativity during the
Indentureship Period (1834-1917): an Introductory Survey
Rosana Herrero-Martín

- 381 Female Cartographies: Women Writers trace other Geographies and design their own Space
María Cristina Rodríguez

REVIEWS

- 401 Literature, Arts and Politics in the Contemporary English-Speaking Caribbean: *The Caribbean Postcolonial* by Shalini Puri.
Óscar Fernando Amaya Ortega
- 405 On Colonized Bodies and their Struggle to be Free. About *Cereus Blooms at Night* by Shani Mootoo.
Jorge Rangel Faraco
- 409 Knowledge Collection: Research on English and Dutch Speaking Caribbean. About *A History of Literature in the Caribbean: English- and Dutch-Speaking Regions, vol. 2*
Camilo Jaramillo
- 415 When the Old Caribbean Wind Sounds Louder than Oblivion. About Two Books by Jacques Stephen Alexis: *En un abrir y cerrar de ojos*, and *Romancero de las estrellas*.
Jaime Henríquez Fattoni and Florencia Rossi
- 421 *Texaco* and *Ravines du devant-jour*: Word and Memory of a Caribbean Universe. About *Texaco* by Patrick Chamoiseau and *Ravines du devant-jour* by Raphaël Confiant.
Lorena Cardona Alarcón
- 425 Expressing the Inexpressible: Breaking Linearity Barriers from Édouard Glissant. About Édouard *Glissant* by J. Michael Dash
Raquel Sanmiguel Ardila

Conteúdo

Literaturas caribenhas não falantes de espanhol

MÓNICA MARÍA DEL VALLE IDÁRRAGA, ORGANIZADORA

11 Apresentação

INTEGRAÇÃO

21 Conhecimento, legitimidade e o sonho de unidade caribenha
Silvio Torres-Saillant

ANTIGUA

41 Memória caribenha: cartografia de Antigua com voz de mulher
Violeta Mancera Murcia

ARUBA, BONAIRE, CURAÇAO

59 Alísios salitreiros: ideologia e escrita em papiamento a partir da
Emancipação, na década de 1860 (Aruba, Bonaire e Curaçao)
Aart G. Broek

BAHÍA, TRINIDAD

88 Cozinhando identidades no Caribe expandido:
literaturas, comida e música
Maria Cândida Ferreira de Almeida

BELICE

108 Maias, crioulos, garifunas e mestiços de Belize: uma amostra literária
Víctor Manuel Durán

DOMINICA, JAMAICA, KERALA

139 Os textos de duas mulheres e uma crítica da plantation
Nalini Natarajan

GUYANA, CUBA

163 Re-visionários contra arquiveros: poéticas adânicas no Caribe
Mónica María del Valle Idárraga

- HAITÍ*
- 184 Pronunciar “perejil” no Rio Massacre
Aurea María Sotomayor-Miletti
- JAMAICA*
- 203 “Trabalho bem feito”: introdução informal
à poesia de Lorna Goodison
Hugh Hodges
- JAMAICA, TRINIDAD*
- 221 Tradução, adaptação e fábulas do “Eu”: diálogo entre
o cinema e a literatura do Caribe anglófono
Ian Craig
- MARTINICA*
- 238 Histórias sem fim: Négritude, criolização e narração no Caribe
J. Michael Dash
- 250 Negritude, Creolidade, Antilhanidade: de
gerações para transformações
Mylène Priam
- 279 Escrevendo em contra da maré? O imaginário
da ilha e a terra em Patrick Chamoiseau
Maeve McCusker
- 299 *Idora* e *Le petit hippopotamam*: navegando o
lugar na imaginação (infantil) antilhana
Jill M. Gaeta
- SANTA LUCIA*
- 314 “O meu coração campestre”: o popular em Derek Walcott
Christian Campbell
- SURINAM*
- 329 Breve história da literatura surinamesa
Michiel van Kempen
- 351 Como é que gregos e ameríndios se encontram. Sobre o
primeiro texto de um imigrante das Antilhas holandesas
Michiel van Kempen
- TRINIDAD, GUYANA, SURINAM*
- 364 Mulher indocaribenha e performatividade no período
de servidão (1834-1917): estudo introdutório
Rosana Herrero-Martín

- 381 Cartografias femininas: mulheres escritoras traçam outras geografias e desenham seus próprios espaços
María Cristina Rodríguez

RESEÑHAS

- 401 Literatura, arte e política contemporânea no Caribe anglófono: *The Caribbean Postcolonial* de Shalini Puri
Óscar Fernando Amaya Ortega
- 405 Corpos colonizados e suas lutas pela liberdade. Sobre *Cereus Blooms at Night* de Shani Mootoo
Jorge Rangel Faraco
- 409 Coleção de conhecimentos: pesquisa no Caribe Inglês e Holandês. Sobre *A History of Literature in the Caribbean: English- and Dutch-Speaking Regions, vol. 2*
Camilo Jaramillo
- 415 Quando o Viejo Vento Caribe soa mais alto que o esquecimento. Sobre dois livros de Jacques Stephen Alexis: *En un abrir y cerrar de ojos*, e *Romancero de las estrellas*
Jaime Henríquez Fattoni e Florencia Rossi
- 421 *Texaco* e *Ravines du devant-jour*: palavra e memória de um universo Caribe. Sobre *Texaco* de Patrick Chamoiseau e *Ravines du devant-jour* de Raphaël Confiant
Lorena Cardona Alarcón
- 425 Expressar o inexprimível: quebrar as barreiras da linearidade do Édouard Glissant. Sobre Édouard *Glissant*, de J. Michael Dash
Raquel Sanmiguel Ardila

